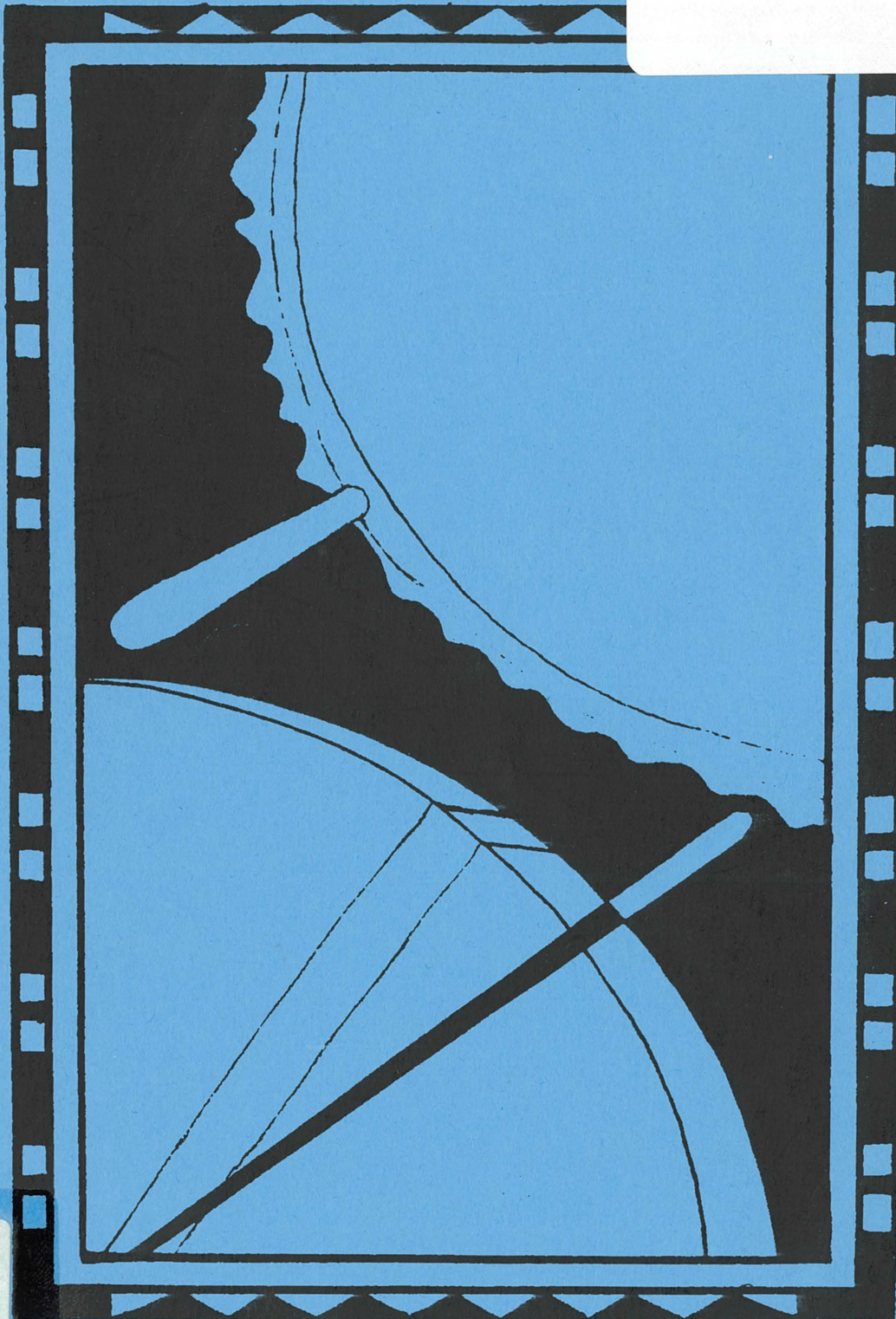


# *DENE*

## *Legal Terminology*

# *Dogrib*

LAW - TERMS AND PHRASES



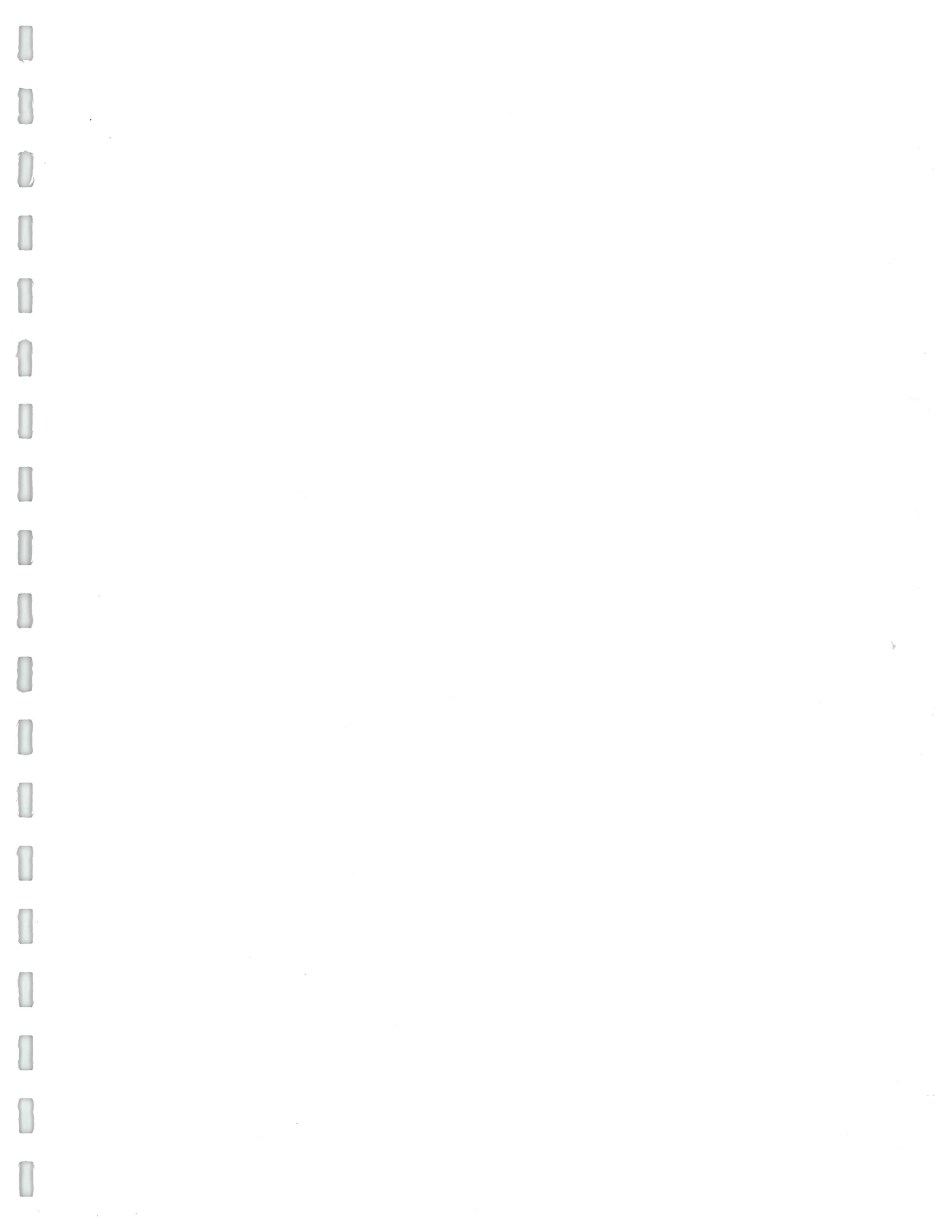
NWT  
J  
Leg  
Dog  
1995





©

1995, Department of Justice, Northwest Territories





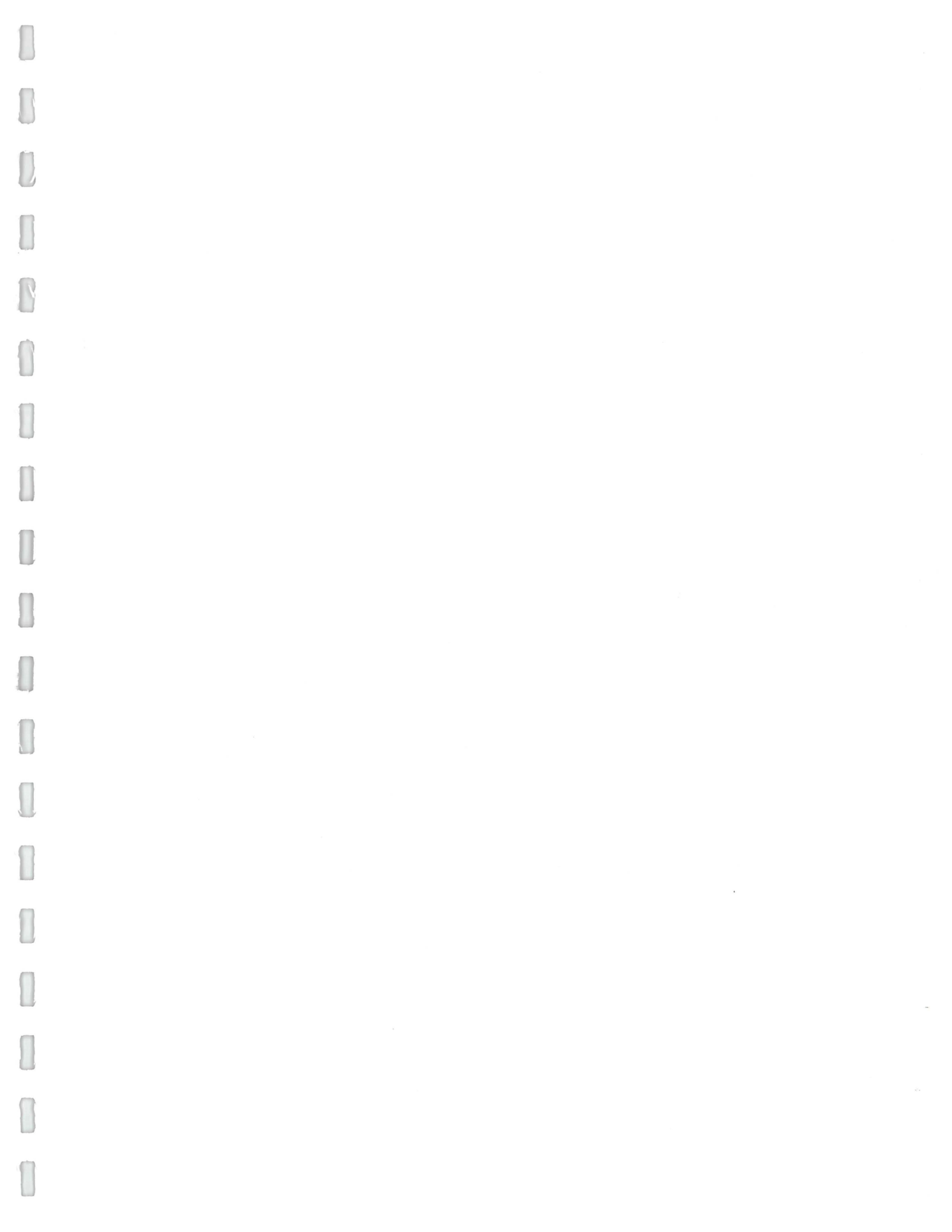
## INTRODUCTION

This is the second of a series of terminology booklets published by Legal Interpreting, Justice, GNWT. This booklet contains translations of legal terms.

The translations in this booklet have been standardized by a committee of experts. These verified translations are accepted and promoted by Legal Interpreting. We encourage interpreters and translators to become familiar with, and use, these terms.

Funding for terminology workshops and the publication of this booklet was provided under the Canada-NWT Languages Agreement.

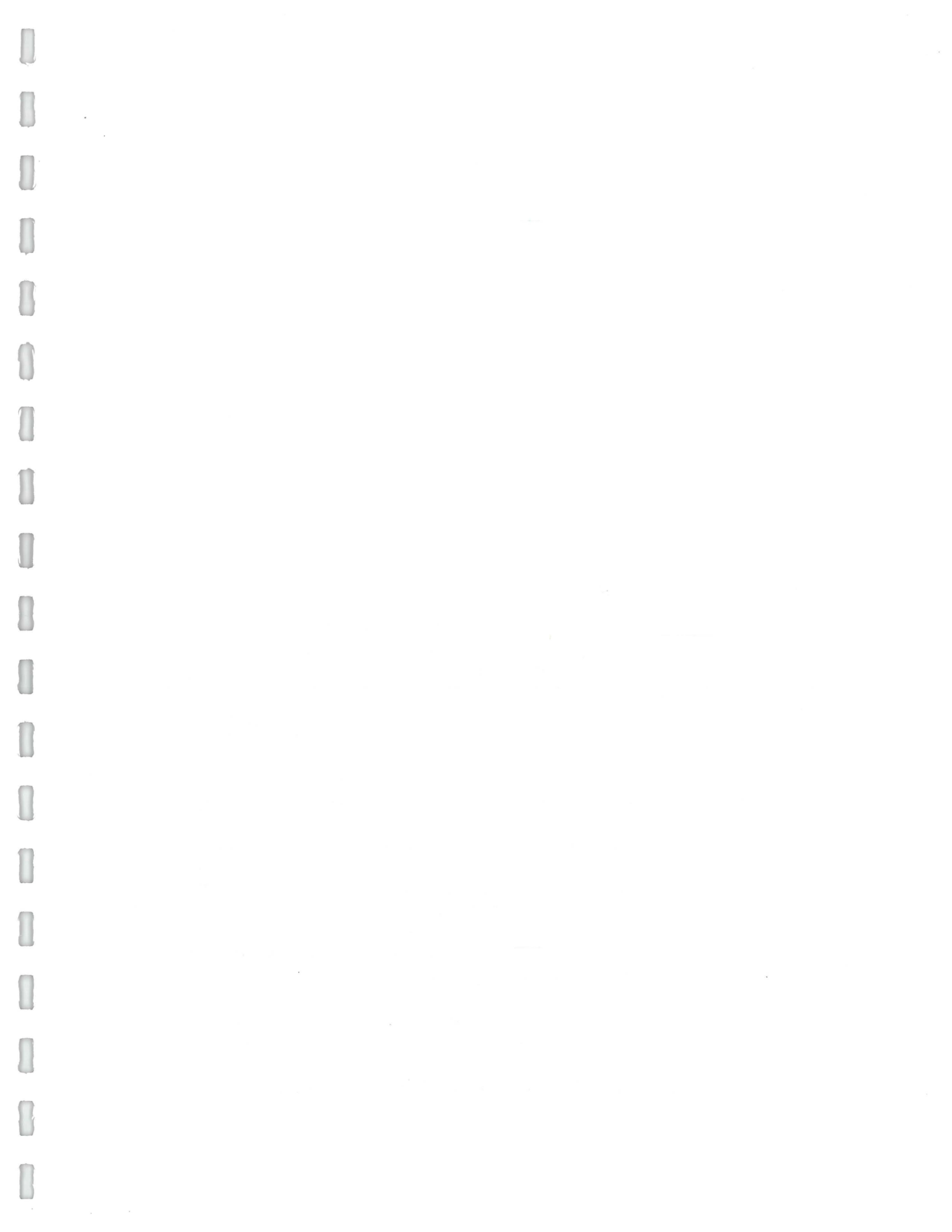
The original artwork on the cover is by Dolphus Cadieux.





## RULES FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT

1. Choose a recorder to write the translations and hand in to facilitator at end of workshop for entry into computer.
2. For the recorder: print the translations clearly, because the data-entry person needs to be able to read it to enter it in the computer.
3. Make sure you understand the English meaning before translating the term. Check the dictionaries provided or ask the lawyer.
4. Paraphrase the English term before starting to translate.
5. Use the translation in a sentence in your language to make sure that it will work when interpreting in court.
6. Try to make the translation as brief as possible keeping in mind that it will be used when interpreting in court.
7. Make sure that everyone in the group agrees on the translation before going on to the next term. The quality, not quantity, of the translations your group comes up with is what is most important.
8. Do not give back (literal) translations. The proofreader will do this.







# DOGRIB LEGAL TERMINOLOGY

THANKS TO:

MADELAINE CHOCOLATE  
MARY ROSE DRYNECK  
EDWARD RABESCA  
CELINE FOOTBALL  
CECILIA WETADE  
CORINE NITSIZA

Second Edition  
Department of Justice  
Government of the Northwest Territories  
1995





<b>aboriginal language</b>	d̚one s̚ł̚ı yatı
<b>aboriginal person</b>	d̚one s̚ł̚ı
<b>aboriginal right</b>	d̚one s̚ł̚ı nàwo
<b>abrogate</b>	wede
<b>abscond</b>	nadèʔı / kwesaʔ
<b>absolute discharge</b>	hoıla hòtsı hanì-kò weghà hòdı
<b>absolute jurisdiction</b>	eʔdıa ts'ò k'awo
<b>abstain</b>	wajdı / wawhıdı
<b>abuse</b>	d̚one dawets'ıhʔà
<b>abuse (noun)</b>	daʔts'ıaʔ
<b>abuse (verb)</b>	daıʔa
<b>abuse, sexually</b>	hoł̚ı k'è wets'ò alaıda

<b>abused (to mistreat)</b>	dayihʔà
	dɔne dàɪʔah
<b>accept the blame</b>	wet'aʔ
<b>access</b>	gòʔɔ
<b>accessory</b>	dɔne hoıla hatsɪ ts'aɪdɪ
<b>acclamation</b>	ek'etehtso holɪ-le ko xɔnɔ
<b>accused</b>	weghɔ nàda hot'ɔ
<b>accused (noun)</b>	wek'e nàda hot'ɔ
<b>accused's election</b>	danɪ náyaetɪ-xa wets'ɔ holɪ
<b>acid</b>	naedɪ kɪ
<b>acquit</b>	hotsɪ le
<b>acquittal</b>	hoıla hotsɪ-le wegoit'ɔ

<b>acquitted</b>	hoìla hotsì-le wede a?gìlà
<b>act</b>	nàwo
<b>Act of Parliament</b>	ndèts'ò k'àwodè nàwo
<b>actus reus</b>	hoìla hotsì
<b>address to jury</b>	gìt'á nayaèti dọ yatı gage?a
<b>adhere</b>	wek'eaqt'e
<b>adjournment</b>	nadahgèt'e
<b>adjudicate</b>	dọşınayaèti-dọ nàwo ehtsì
<b>admissibility</b>	wet'à hot'ìà ha esanı-le
<b>admissibility of evidence</b>	wet'à nayaèti ha
<b>admissible</b>	wet'à hot'ìà ha

<b>admissible evidence</b>	wet'à hotéı ha
	wet'à nayaeti ha
<b>admission (of guilt)</b>	dek'e nàdahoi?o
<b>adopt</b>	ts'ıhchı
<b>Adopt the motion</b>	nàwo hòı
<b>adoption (child)</b>	chekòda nesø
	ts'ıhchı
<b>adult court</b>	øhda ghà nayaèti kò
<b>adultery</b>	dø xot'ı xè hòı hots'ı
<b>adversarial system</b>	ełek'e agıwo-le
<b>adversary</b>	ełek'e hogèà-le dø
<b>adversary system</b>	ełek'e axoiwø-le

**adversely affected**                      dōne wìdì-le ko weghà kèhokw'o

**affidavit**                                    ehkw'ì dek'ehł'è

**affidavit of service**                    nayaèti enihł'è

**affirmation**                              e?kw'ì yatì nì?o

**agent**                                        yek'èha at'ì

**aggravated assault**                    sùì hoìla dōne ts'ò eghàlaìda

**aggravated sexual assault**           sùì xolat'a hołì wets'o alaida

**aggravating circumstance**           asì wet'à de?o agot'ì

**aggravation**                                de?o at'ì

**aggression**                                 wek'e ts'ake eyalaida

**aggressor**                                  dōts'ò hanì?a

**aggrieved person**                        ehkòla wets'o eyalada



<b>alcohol</b>	kòtì
<b>alcohol in blood</b>	wedo ta kòtì
<b>alcohol-related</b>	kòtì tsòk'e/wexe
<b>alcoholic</b>	kòtì wegħa tadatì
<b>alert machine</b>	kòtì għa satsò weyì ts'ehsò
<b>alias</b>	tadìk'e dízì
<b>alibi</b>	ayìghà wek'èhodzò ha
<b>allegation</b>	hahodì
<b>allege</b>	xahodì xagħatì
<b>allege (verb)</b>	xahodì
<b>alleged victim</b>	dòne wetsò eyalada
<b>alternative measures</b>	ładì wegħa hoit'ò

---

---

<b>Amending formula</b>	weghà nàwodè ładı aʔı
<b>amendment</b>	yatı ładı naxodlı
<b>amnesia</b>	ası nàdı-le
<b>analysis</b>	t'ası k'axotah
<b>anatomical pathologist</b>	edànı dọ łàıwo k'àtah dọ
<b>anatomical pathology</b>	edanı dọ łàı k'atah nawo
<b>anus</b>	ts'ets'o k'e
<b>appeal</b>	k'achı nọyaètı
<b>Appeal Court of NWT</b>	edzanè gogha k'achı nọyaètı kò
<b>appear</b>	weghọ naèyatı xa natla
<b>appearance (court)</b>	donè nayatıkọ natla ghà nıtł'e
<b>appearance notice</b>	nayatıkọ natłaxa nıtł'e

<b>applicant</b>	nıtl'eya t'aside?ke dọ
<b>application</b>	nıtl'e t'asıts'eke
<b>apprehend</b>	ıchıà
<b>apprehended</b>	ıchı
<b>apprehension</b>	wıitọ
<b>argument</b>	yatı t'a kegeh?ı
<b>arraign an accused</b>	weghọ naeyatı gha nıtl'e wets'ọ k'eyaeti
<b>arraignment</b>	nayaeti nıhtl'è wets'ò wek'eyatı
<b>array of jurors</b>	giıtla dọsı naeyatı dọ ha?a
<b>arrest (verb)</b>	ıchıà
<b>arrest warrant</b>	ıchı gha enıhtl'è
<b>arresting officer</b>	kw'atı dọıchı dọ

<b>arson</b>	axqđı kò k'eh-k'ò
<b>assault</b>	ts'ìwets'èhwhı
<b>assault and battery</b>	done wets'èdzı xè wekwò eyats'èh?ı
<b>assault causing bodily harm</b>	wekwò eyàdla
<b>assault with a weapon</b>	ası t'a holoyoa yets'o eyalaıda
<b>assaulted victim</b>	done daı?a
<b>assessment</b>	wedanàta
<b>assume</b>	hats'ıwq
<b>assumption</b>	hahq̄wq
<b>at risk (where there is a probability of harm)</b>	dedahoèdı
<b>attempted murder</b>	dq̄ łehwhıa hòhdza
<b>attestation</b>	e?kw'ı hayatı q̄t'e

<b>attitude</b>	danı asık'eh hanıts'ıa?
<b>Attorney General</b>	dọ sınayaètı gha k'àwodèh
<b>Attorney General of Canada</b>	Canada gha dọ sınayaeti gha k'awodèh
<b>authenticity</b>	xot'ohłọ t'e?
<b>automatism</b>	ehniedi-le k'e eyalaida-le
<b>autopsy</b>	dọ hìawo nàt'a/dọ we t'aigèt'a
<b>autrefois acquit</b>	k'achı weghọ niàyatı hadı
<b>autrefois convict</b>	k'achı weghọ wesınıayati hadı
<b>B.N.A. Act</b>	Ts'eko k'awo Deh Nawo
<b>bail</b>	hotłaya wok'eha niadı
<b>bail hearing</b>	hotłaha nayaètı
<b>bail review hearing</b>	xòts'etła gha somba nats'ehdı weghọ nayaètı



<b>bailiff</b>	nayatı kò d̄ohodı
<b>balance of probabilities</b>	weʔo gotsò daʔetséhke ha d̄ì ehkwéı lanıwò
<b>ballistics</b>	kwík'e t'ahotı nàwo/kwıcho deʔk'e k'ezò d̄o
<b>ballistics expert</b>	kwík'ı k'èzhòdò
<b>ban on publication</b>	wegodı hohłè ha-le
<b>bankrupt</b>	wek'ıtò
<b>bar (member of)</b>	gıtł̄a d̄osınaeyatı kò
<b>battery</b>	wek'wa wòʔı
<b>behaviour</b>	edànı k'ehoʔa
<b>bench warrant</b>	d̄one ichı gha nıhtł'è
<b>bench warrant for arrest with discretion</b>	d̄o ichì
<b>beneficiary</b>	ası wets'ò hàhodı ha

<b>benefit of the doubt</b>	sonı lanı / wegho
<b>best interest of the child</b>	chekòà gha nezı nexots'ìʔa
<b>bestiality</b>	tıch'adı xè hohłı hohts'ı
<b>beyond a reasonable doubt</b>	weʔoh ts'ò daʔeke hadı
<b>biased</b>	ts'ò ts'ıwò
<b>blackout</b>	dehk'ehoga-le
<b>bladder</b>	nıdlo wo
<b>blood</b>	ehdo
<b>blood-alcohol level</b>	goda ʔo lanı
<b>blurred vision</b>	goda ʔo lanı
<b>bodily harm</b>	dò kwòà yàʔı
<b>bona fide</b>	neʔà nıwò k'eh

<b>bond (noun)</b>	wek'e ha sɔmba nìt'a
<b>bonding</b>	sɔmba ghɔ nanoxodeh
<b>breach of probation</b>	edehots'ihdɪ nàwo nats'izhɪ
<b>breach of recognizance</b>	dɔ dehyatɪ nazhɪ
<b>breach of trust</b>	sɔmba t'a ehkw'eyalaɪda-le
<b>breach of undertaking</b>	dɔsɪnayaèti-dɔ yatɪ nayizhɪ
<b>break and enter</b>	enehaizɪ xè goyaizha
<b>breathalyzer expert</b>	kɔtɪ sats'ɔ weyits'o k'ezɔ dɔ
<b>breathalyzer test</b>	kòtɪ gha satsɔ weyɪ ts'ehsò
<b>buggery</b>	hoɫ k'e asik'ala ts'ewo
<b>burden of proof</b>	kw'itɪ k'edaedɪ dɔ wets'ɔ hoɫ
<b>burglar</b>	eʔidɔ

burglary	eʔiha ehn̄haɪzhɪ
by-law	kòta k'àde nàwo
call to the stand	daweke ha gèke
camp	hagok'ò keh
cannabis	ts'et'ich'i
cannabis resin	ts'et'ich'i ti
care (noun)	wekè xodì
care and custody hearing	weghò neyatì ts'ò wek'e hodì
case law	inehnaeyatì nawo
jurisprudence	
cause for challenge	wedahnixowò
causing a disturbance	wedahgowho
causing bodily harm	dòkwò eyadla

<b>caution (noun)</b>	dehodiya yatı wot'ò
<b>caution (verb)</b>	dehodiya
<b>central legal board</b>	asits'at'ò gha k'a?deh
<b>cestui que trust</b>	ası wot'awızhi niat'ò
<b>challenge</b>	ts'edza
<b>challenge for cause</b>	weda nayaè tıha-lè
<b>change of plea</b>	deyatı ładı anayı-lè
<b>change of venue</b>	kòta eyile ts'ò nayaètı
<b>character</b>	dò dàht'ı ehı
<b>character evidence</b>	dò dàht'ı ehı wet'ònayaètı
<b>character witness</b>	dò dàht'ı ehı t'a dawok'e
<b>charge (noun)</b>	weghò nayaètı



<b>charge (verb)</b>	weghò nayaètı ha
<b>charge to the jury</b>	dò sınıyaetı dò yatı gıqt'a
<b>Charter of Rights &amp; Freedoms</b>	edets'ò k'ats'ede gha nàwo-dè
<b>chemical abuse</b>	nadı nezı-le ts'edıa?
<b>child abuse</b>	chekòa dats'ıh?a
<b>child care worker</b>	chekòa k'edı ghàlaıdado
<b>child management worker</b>	chekòa hoıdıdo
<b>Child Welfare Act</b>	chekòa k'èhodı gha nàwodè
<b>child welfare worker</b>	chekòa k'ehdı dò
<b>circumstances</b>	ekogòht'e t'à
<b>circumstantial evidence</b>	ekogòht'e t'ò naeyaetı danı nahowot'ah wesı naeyatı
<b>civil action</b>	kòt'a nàwo dèxesebots'e?ı

**civil law** k'ot'a nàwo t'a desinaeyatı ts'eti

**civil matters** k'ot'a nàwo ts'ok'e

**clause** nit'e eyalats'endah

**clerk of the court** nayaeti gha eniht'e k'edi

**closed custody facility** done wek'è hodi kò edanito

**closed treatment facility** do wek'axota?a hoghaweto kò

**cocaine** kw'e dego?a

**codicil** nit'e ładja?nats'e?ı

**codified** łek'e whòlà

**cold blooded** wedze whi-lè

**colour of right** xa gots'o nàwo

**commit an offence** wets'a t'ò hots'ı

<b>commit for trial</b>	weghō naeyaetiha wheda
<b>common sense</b>	ehkw'i k'e nanıts'ıwo
<b>community property</b>	k'ot'ah ts'ō
<b>community service work</b>	k'ot'ah eghàlaeda
<b>compellability</b>	naxoti-e goghōdàenèh
<b>compelled</b>	goghōdàenèh
<b>compensation</b>	wets'òèdı
<b>compensation to victims</b>	dōne dai?a gha wets'àhodi
<b>competence</b>	nezı dehdıadı
<b>complainant</b>	dehtlı xat'a yatı nı?ō
<b>comply with</b>	whék'e ?ats'ıt'e
<b>compulsion</b>	sets'et'ı

**concurrent sentence**      t̀lek'awo wedanıtotʔa

**concurrently**              t̀lek'awo

**condition**                  dahxot'eh

**conditional discharge**      wek'ets'enda

**confabulation**              t̀lexe gots'endeh

**confession**                 xodàdeh

**confidentiality**              wegho xayats'etile

**confinement**                kw'atsq nàtèh

**confiscate**                 neh tsichì

**confrontation**                weganets'etla

**conscious**                 dehk'exozq

**consecutive sentences**      t̀lek'awo dq dahnetq

<b>consecutively</b>	tłek'awo
<b>consent</b>	hę?ę hoıwọ
<b>consent to a committal</b>	dehxa goyadehts'eteh
<b>consider</b>	wedàñts'ewo
<b>consistent</b>	ehkw'ık'ehxokw'ı
<b>Constitution Act (of Canada 1982)</b>	nàwo de cho gha gondèkè natsèdeh
<b>constitutional</b>	Ndèts'ọ k'awo nàwo deh ts'ok'eh
<b>contaminated</b>	ası wètàdzà
<b>contempt of court</b>	nayaètı kọ gık'èhots'è?a-le
<b>contend</b>	ası ghọ sınaeyats'eti
<b>coroner</b>	dọne thàwo dà?nàt'à dọ
<b>court house</b>	naeyaètı kọ



<b>credibility</b>	ahsò ehkw'ìadì
<b>crime</b>	hoìla hòlì
<b>criminal law</b>	hoìla nàwo dek'enìht'è
<b>Crown</b>	ts'eko k'àwo k'edaèdì dọ
<b>Crown's election</b>	kw'atì k'ediadì dọ wets'ọ xohì
<b>culpable homicide</b>	dọ ẹ̀lɔ̀wɔ̀hò wɛk'e nada họt'ọ
<b>custody</b>	dọ k'ehodì/wɛk'e hodì
<b>defence attorney</b>	dọ k'edaedì-dọ
<b>defence counsel</b>	dọ k'edaedì-dọ
<b>defence lawyer</b>	dọ k'edaedì-dọ
<b>deliberation of the jury</b>	ẹ̀xèxè sɔ̀nìyagɛhtì
<b>empanelling the jury</b>	dọ gít'á nayaètì ha dọ ìchì

evidence	wet'ò nayaèti
exhibit	ası wet'ò nayaèti-ha
expert witness	nàwo k'ezo dọ
facts	deghà hanàhowo
find for ...	edek'è ha nats'ehdı
first appearance	t'à kwe t̥ɔ weghọ nayatı
first degree murder	dọ ʎahwhı ha yık'è eghàlaıda
forensic	nayaeti kọ gogha nàwo k'ezo dọ
grief reaction	ts'òniwọ
guardian	tseka k'edı dọ
guilty	xanahodı wegot'ọ
guilty plea	xanahodı dek'enadahòt'ọ

<b>handwriting expert</b>	ets'ètł'è hogha wòtode
<b>higher court</b>	nayaètı kòde
<b>homicide</b>	ewe t'ı
<b>impartial</b>	tanı ts'eda nàwo/tanı ts'edah lanı
<b>information</b>	hoıla hòlı nıhtł'è
<b>inquest</b>	danıt'a etłàwo sı ghonıyaeti
<b>insufficient evidence</b>	wet'ò nayaètı-ha deghà whela-le
<b>intestate</b>	ehdehdatsò goghe nıtl'e sewo leno
<b>judge</b>	dò sınıyaètıdò
<b>judge and jury</b>	dò sınıyaètı-dò
<b>judge-made law</b>	dòsı nayaètı-dò nàwo gehts'ı
<b>judgment</b>	wesınıyahtı

<b>juror</b>	gıtł'a nàyaetı dọ
<b>jury</b>	gıtł'a nàyaetı dọ
<b>Jury Act</b>	gıtł'a nàyaètı dọ ghà nàwo
<b>keep the peace and be of good behaviour</b>	ts'ehwhı dek'ènedı
<b>learned friends</b>	sàgıa nezı hoghàwetọ
<b>manslaughter</b>	dọ łaiwho
<b>marijuana</b>	ts'etichì
<b>mischief</b>	wesidla-dọ
<b>not guilty</b>	hanı nehodı-le wegọt'ọ
<b>oath</b>	nọhts'ı nıhtł'è t'ọ ehkwı gots'ede
<b>offence</b>	hoıla hohłè/hoıla holı
<b>offender</b>	dọne hoıla hohts'ı

<b>Official Languages Act</b>	yatı kaʔa nàwo
<b>open court</b>	nayaètı kò enehaı̄tò
<b>pathologist</b>	dòkwò ta k'at'a dọ
<b>perjury</b>	hots'èts'ì
<b>plea</b>	edeghà nadets'ètı/dahnıolı
<b>precedent</b>	ı̄de nàwo wek'è eghàlahòda
<b>preliminary inquiry</b>	ahsı̄ hoıla hohts'ı̄ lı̄ gha wek'ahota
<b>presume innocence until proven guilty</b>	wegòt'à tsò ehkw'ı̄ eghàlaı̄da ts'ı̄wò
<b>prison</b>	kògozò kò/dòdaı̄la kò
<b>probation</b>	wetsàt'ò
<b>proof</b>	wek'è hòdzò
<b>punishment</b>	hoıla weʔı̄

<b>Queen</b>	ts'eko k'àwo k'edaèdı dọ
<b>recognizance</b>	dehòdı ha yık'èzhọ
<b>remand in custody</b>	weghọ nayaètı ts'ò wedanìtọ
<b>sentence</b>	gısınahtı
<b>show cause hearing</b>	deh wodle weghọ neyatı
<b>toxicologist</b>	dọkwọ tı, k'atah dọ
<b>toxins</b>	niadıtı
<b>vitreous humor</b>	wodah tı